

ROMÂNIA
MINISTERUL EDUCAȚIEI ^{*1)}

MINISTRY OF EDUCATION

UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" DIN IAȘI

"ALEXANDRU IOAN CUZA" UNIVERSITY OF IAȘI

SUPLIMENT LA DIPLOMĂ

DIPLOMA SUPPLEMENT

^{*2)} Acest supliment însoțește diploma cu
seria nr.
This Supplement is for diploma series
..... no.

1. DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI

INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

Numele de familie din certificatul de naștere <i>Family name(s) at birth certificate</i>		Numele de familie după căsătorie (dacă este cazul) <i>Family name(s) (after marriage) (if applicable)</i>	
1.1a	XXXXXXX	1.1b	
Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui / mamei <i>Initial(s) of father's / mother's first name(s)</i>		Prenumele <i>First name(s)</i>	
1.2a	I.	1.2b	XXXXXXXXXX
Data nașterii (anul/luna/ziua) <i>Date of birth (year/month/day)</i>		Locul nașterii (localitatea, județul, țara) <i>Place of birth</i>	
1.3a	1999 09 01	1.3b	Roman, jud. Neamț, România
Numărul matricol <i>Student enrolment number</i>		Codul numeric personal (CNP) <i>Personal identification number</i>	Anul înmatriculării <i>Year of enrolment</i>
1.4	311150102011SM211022	XXXXXXX	1.5 2021

2. INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA

INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Denumirea calificării și titlul acordat <i>Name of the qualification and title awarded</i>	
2.1 Traducere și terminologie/Master <i>Translation and Terminology/Master Degree</i>	
Domeniul de studii <i>Field of study</i>	Programul de studii <i>Programme of study</i>
2.2a Filologie <i>Philology</i>	2.2b Traducere și terminologie <i>Translation and Terminology</i>
Numele și statutul instituției de învățământ superior care eliberează diploma (în limba română) <i>Name and status of awarding institution</i>	Facultatea care organizează examenul de finalizare a studiilor (în limba română) <i>Faculty administering the final examination</i>
2.3a Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, universitate publică acreditată <i>"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași - accredited public university</i>	2.3b Facultatea de Litere <i>Faculty of Letters</i>
Numele și statutul instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3a, în limba română) <i>Name and status of institution administering studies (if different from 2.3a)</i>	Facultatea care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3b) <i>Faculty administering studies (if different from 2.3b)</i>
2.4a _nu este cazul <i>_not applicable</i>	2.4b _nu este cazul <i>_not applicable</i>
Limba (limbile) de studiu/ examinare <i>Language(s) of instruction/ examination</i>	
2.5 Română, Engleză, Franceză <i>Romanian, English, French</i>	

3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII

INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării

Level of qualification

Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform SECT)

Official length of the programme of study and number of ECTS credits

3.1 **Studii universitare de masterat (nivel 7 CNC/EQF)**

Master studies (level 7 CNC/EQF)

3.2 **2 ani / 120 credite**

2 years / 120 credits

Condiții de admitere

Access requirement(s)

3.3 Diploma de Licență + Interviu

60% - media generală a examenului de licență + 40% - interviu

Bachelor's degree + Interview

60% - average grade for the Bachelor's degree examination + 40% - interview

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBTINUTE

INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ

Mode of study

4.1 **Învățământ cu frecvență**

full-time education

Competențele asigurate prin programul de studii

Learning outcomes of the study programme

4.2 **Competențe profesionale:**

- traduce etichete
- își menține la zi cunoștințele profesionale
- traduce texte
- nu se abate de la textul original
- verifică traduceri
- urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere
- verifică text
- își actualizează competențele lingvistice
- utilizează dicționare
- respectă standarde de calitate în traducere
- respectă confidențialitatea
- dezvoltă o strategie de traducere
- traduce diferite tipuri de texte
- aplică reguli de gramatică și ortografie
- consultă surse de informare
- înțelege materialul care urmează să fie tradus
- stăpânește normele lingvistice
- revizuieste traduceri
- vorbește mai multe limbi străine
- traduce dintr-o limbă străină
- sintetizează informațiile
- utilizează instrumente de localizare
- traduce concepte lingvistice
- îmbunătățește textele traduse
- efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor
- conștientizează dimensiunea interculturală
- păstrează sensul discursului original
- efectuează interpretare orală între două părți
- interpretează consecutiv limba vorbită
- respectă standardele de calitate în interpretariat
- memorizează cantități mari de informații
- efectuează interpretare bilaterală
- interpretează simultan limba vorbită
- percepe contextul atunci când interpretează
- gestionează date în domeniul cercetării
- interacționează profesional în mediile de cercetare și profesionale
- efectuează cercetare științifică
- evaluează activități de cercetare
- gestionează drepturi de proprietate intelectuală

Professional skills:

- translates labels
- maintains up-to-date professional knowledge
- translates texts
- does not deviate from the original text
- checks translations
- follows a code of ethical conduct for translation activities
- checks text
- updates language skills
- uses dictionaries
- follows quality standards in translation
- respects confidentiality
- develops a translation strategy
- translates different types of texts
- applies grammar and spelling rules
- consults sources of information
- understands the material to be translated
- masters linguistic rules
- revises translations
- speaks several languages
- translates from a foreign language
- synthesizes information
- uses localisation tools
- translates linguistic concepts
- improves translated texts
- performs cultural-linguistic adaptation of texts
- is aware of the intercultural dimension
- preserves the meaning of the original speech
- performs oral interpretation between two parties
- interprets spoken language consecutively
- respects quality standards in interpreting
- memorises large amounts of information
- interprets bilaterally
- interprets spoken language simultaneously
- perceives context when interpreting
- manages research data
- interacts professionally in research and professional environments
- conducts scientific research
- evaluates research activities
- manages intellectual property rights

• redactează lucrări științifice, academice și documentație tehnică • comunică constatări științifice • studiază învățarea limbilor • desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar • sintetizează informații • promovează transferul de cunoștințe • scrie publicații științifice • integrează dimensiunea de gen în cercetare • aplică metode științifice • diseminează rezultatele în rândul comunității științifice • publică lucrări de cercetare academice • gestionează dezvoltarea profesională personală • dă dovadă de expertiză disciplinară • utilizează traducerea asistată de calculator • asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi • caută în baze de date Competențe transversale: • gândește analitic • gândește critic • gândește în mod creativ • dă dovadă de auto-reflecție • dă dovadă de curiozitate • dă dovadă de competență interculturală • are o minte deschisă • se adaptează la schimbare • apreciază diversitatea expresiilor culturale și artistice • este atent la detalii • aplică cunoștințe în domeniul științelor sociale și umaniste • se adresează unui public • lucrează în echipe Competențele profesionale specifice programului, aferente altor ocupații: • predă limbi străine • predă noțiuni de literatură • supervizează învățarea comunicării în limba străină • acordă sprijin elevilor în procesul de învățare • adaptează strategia didactică la abilitățile elevilor • evaluează progresul școlar al elevilor • asigură gestionarea colectivului de elevi • monitorizează progresele realizate în domeniul de specialitate • oferă feedback constructiv • distribuie teme pentru acasă • aplică strategii didactice • pregătește conținutul lecției • lucrează cu medii virtuale de învățare • dezvoltă un stil de instruire • promovează beneficiile lucrului în echipă în rândul elevilor • gestionează resursele utilizate în scopuri educaționale • oferă materiale didactice	• <i>writes scientific, academic and technical papers</i> • <i>communicates scientific findings</i> • <i>studies language learning</i> • <i>carries out interdisciplinary research</i> • <i>synthesises information</i> • <i>promotes knowledge transfer</i> • <i>writes scientific publications</i> • <i>integrates gender in research</i> • <i>applies scientific methods</i> • <i>disseminates results to the scientific community</i> • <i>publishes academic research papers</i> • <i>manages personal professional development</i> • <i>demonstrates disciplinary expertise</i> • <i>uses computer-assisted translation</i> • <i>ensures consistency of translations into multiple languages</i> • <i>searches databases</i> Transversal skills: • <i>think analytically</i> • <i>thinks critically</i> • <i>thinks creatively</i> • <i>shows self-reflection</i> • <i>shows curiosity</i> • <i>demonstrates intercultural competence</i> • <i>has an open mind</i> • <i>adapts to change</i> • <i>appreciates the diversity of cultural and artistic expressions</i> • <i>pays attention to detail</i> • <i>applies knowledge in social sciences and humanities</i> • <i>addresses an audience</i> • <i>works in teams</i> Programme-specific occupational skills related to other occupations: • <i>teaches foreign languages</i> • <i>teaches literature</i> • <i>supervises the learning of foreign language communication</i> • <i>supports pupils in their learning</i> • <i>adapts the teaching strategy to pupils' abilities</i> • <i>assesses pupils' academic progress</i> • <i>manages the class of pupils</i> • <i>monitors progress in the subject area</i> • <i>provides constructive feedback</i> • <i>distributes homework</i> • <i>applies teaching strategies</i> • <i>prepares lesson content</i> • <i>works with virtual learning environments</i> • <i>develops an instructional style</i> • <i>promotes the benefits of teamwork among pupils</i> • <i>manages resources used for educational purposes</i> • <i>provides teaching materials</i>
--	--

Detaliile programului absolvit, calificativele/ notele/ creditele ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. I / 2021-2022)

Programme details and the individual grades /marks/ number of ECTS/SECT obtained (according to the Faculty Student Records, volume no. I / 2021-2022)

Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	*3) Total ore Number of hours		Nota Grade		Nr. credite SECT Number of ECTS credits	
		C	S, L	Sem. I 1st sem	Sem. II 2nd sem	Sem. I 1st sem	Sem. II 2nd sem
Anul I (anul universitar 2021-2022) Year 1 (academic year 2021-2022)							
1	Limba română Romanian Language	28	-	9	-	5	-
2	Traductologie I Translation studies I	28	14	10	-	5	-
3	Terminologie I Terminology	28	14	10	-	5	-
4	Traducere specializată engleză/Retroversiune franceză English Specialised translation/French Translation	-	28	10	-	5	-
5	Traducere specializată franceză/Retroversiune engleză French Specialised translation/English Translation	-	28	8	-	5	-
6	Traducere și cultură Translation and culture	28	-	9	-	5	-
7	Traductologie II Translation studies II	28	14	-	10	-	5
8	Terminologie II Terminology II	28	14	-	10	-	5
9	Traducere specializată engleză / Retroversiune franceză English Specialised translation / French Translation	-	28	-	8	-	5
10	Traducere specializată franceză / Retroversiune engleză French Specialised translation / English Translation	-	28	-	9	-	5
11	Traducerea textului literar Literary Translations	28	-	-	10	-	5
12	Traducerea asistată de calculator Computer - assisted translation	28	-	-	10	-	5
*4) Promovat cu media: Pass average grade per academic year		Total credite SECT: Total ECTS credits: 60 9.41					
Anul II (anul universitar 2022-2023) Year 2 (academic year 2022-2023)							
1	Traducerea textelor specializate Translation of Specialised Texts	28	14	9	-	5	-
2	Traducerea în societate Translation in society	28	14	10	-	5	-
3	Traducere specializată engleză / Traducere specializata franceză English Specialised translation / French Specialised Translation	-	28	10	-	5	-
4	Etică și integritate academică Ethics and Academic Integrity	14	-	5	-	5	-
5	Practica de specialitate Practical training	-	70	10	-	10	-
6	Profesia de traducător Translation as a profession	24	-	-	10	-	5
7	Evaluarea și critica traducerii Evaluation and Criticism of Translation	24	12	-	10	-	5
8	Practica de specialitate	-	60	-	10	-	10

	Practical training						
9	Cercetare pentru elaborarea disertației <i>Research for the Dissertation</i>	-	48	-	10	-	10
*4) Promovat cu media: <i>Pass average grade per academic year</i>		9.50		Total credite SECT: <i>Total ECTS credits: 60</i>			

Promovat:	DA	*5) Media de promovare a anilor de studii (media aritmetică/media ponderată cu puncte de credit) <i>Overall average grade (arithmetic average grade/credit-weighted average):</i> 9.40/ 9.45	Total credite SECT:
Pass:	YES		Total ECTS credits 120

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor. <i>Grading scheme and, if available, grade distribution guidance.</i>	
4.4	Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10. Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția 2023, domeniul de studii Filologie, programul de studii Traducere și terminologie este 0.00, iar media maximă este 0.00, titularul fiind clasat pe locul 0 dintr-un total de 0 absolvenți. <i>Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5.</i> <i>The passing overall average grades for the class of 2023, field of study Philology, study programme in Translation and Terminology, are: lowest average: 0.00 (out of 10) and highest average 0.00 (out of 10), the degree holder is ranked 0 out of 0 graduates.</i>

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE <i>ADDITIONAL INFORMATION</i>	
Informații suplimentare <i>Additional information</i>	Alte surse pentru obținerea mai multor informații <i>Further information sources</i>
5.1 - nu este cazul <i>- not applicable</i>	5.2 Telefon: 0232-201052 Email: letters@uaic.ro Web site: http://media.lit.uaic.ro

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul) <i>INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)</i>	
Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare) <i>Access to further study (after passing the final examination)</i>	
6.1	Studii universitare de doctorat <i>PhD studies</i> Statutul profesional (dacă este cazul) <i>Professional status (if applicable)</i>
6.2	Posesorul acestei diplome de master, prin calificarea și titlul acordat, poate să își desfășoare activitatea profesională în orice post, conform competențelor asigurate prin programul de studii. Dacă titularul diplomei de master a obținut și certificatul de absolvire a Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic - nivelul 2, acesta poate ocupa un post didactic în învățământul liceal și postliceal. <i>The holder of the Master's degree diploma named herein, due to the qualification and the degree awarded to him / her, could apply for any job position in agreement with the learning outcomes of the programme of study.</i> <i>If the holder of the degree named herein has also awarded a Graduation Certificate by the Teaching Training Department - level 2, he / she might teach in compulsory secondary and post-secondary education.</i>

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI
CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

	Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>		Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>
7.1	RECTOR <i>RECTOR</i>		7.2	SECRETAR ȘEF UNIVERSITATE <i>UNIVERSITY SENIOR SECRETARY</i>	
	Prof. univ. dr. /PhD Prof. Prof. univ. dr. Tudorel TOADER			Mariana PETCU	
7.3	DECAN <i>DEAN</i>		7.4	SECRETAR ȘEF FACULTATE <i>FACULTY SENIOR SECRETARY</i>	
	Prof. univ. dr. /PhD Prof. Prof. univ. dr. Alexandru Arnold Francisc GAFTON			Adela SÎNGEORZAN	
7.5	*6) Nr. și data eliberării <i>No., dated</i> _____ din _____ Acest document conține un număr de ____ pagini. <i>This document consists of ____ pages.</i>		7.6	Ștampila sau sigiliul oficial <i>Official stamp or seal</i> 	

*1) Denumirea ministerului și a instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă.

*1) *Name of ministry and institution administering studies and provided diploma supplement.*

*2) Se va completa de către instituția de învățământ superior care eliberează diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.

*2) *To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and diploma supplement.*

*3) Se va menționa numărul total de ore, din care: numărul total de ore de curs (C), numărul total de ore de seminar (S), numărul total de ore de lucrări practice (LP), numărul total de ore de proiect (P) etc.

*3) *It shall be mentioned the total hours of which total hours of courses (C), seminars (S), practical courses (LP), projects (P).*

*4) Media anuală cu două zecimale, fără rotunjire.

*4) *Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.*

*5) Media aritmetică a anilor de studii, cu două zecimale, fără rotunjire.

*5) *The arithmetic mean of the study years with two decimals and without rounding off.*

*6) Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului.

*6) *To be filled in by the institution administering studies.*

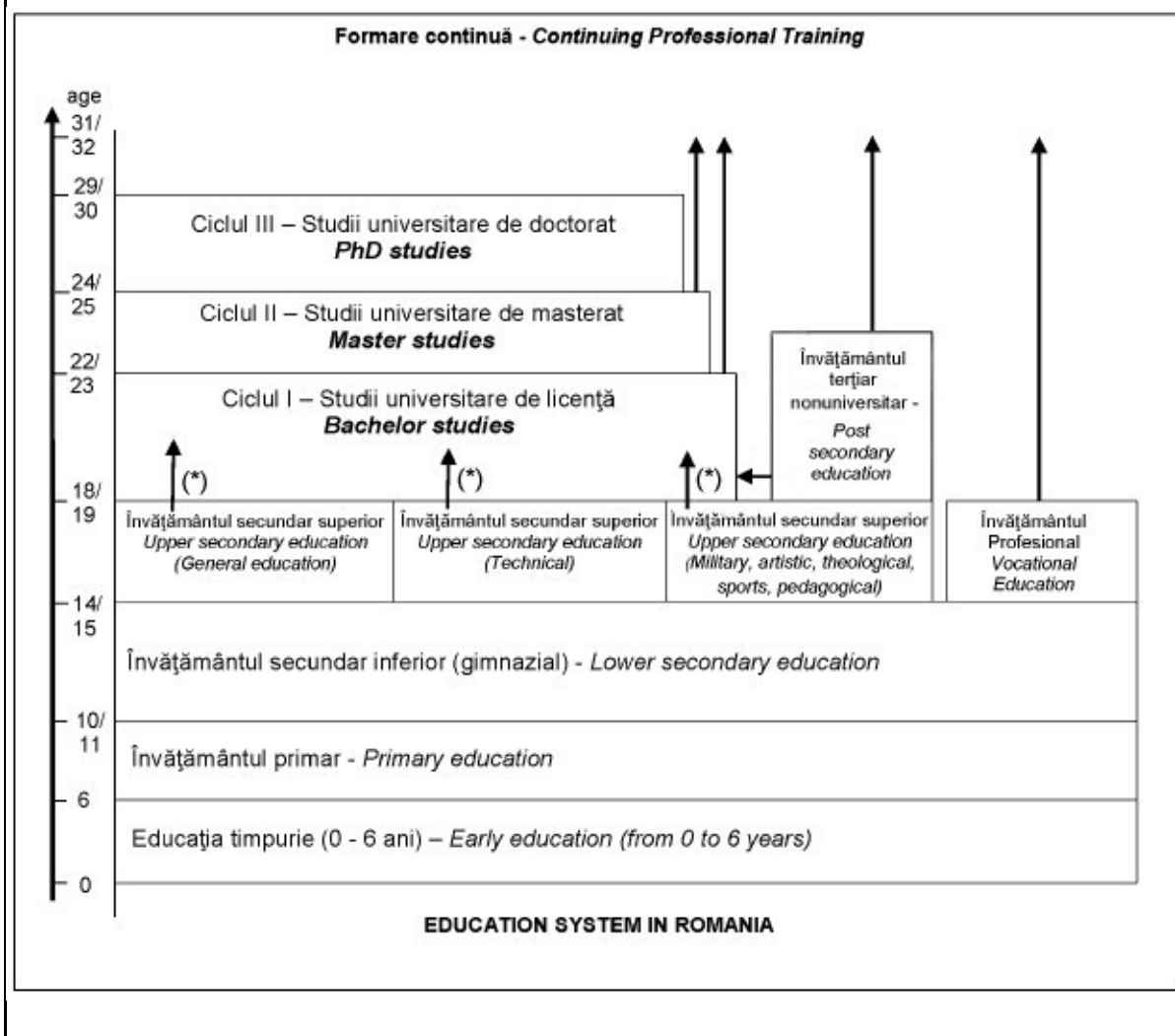
Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față/ verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină, pe colțul din dreapta jos. (L.S.), cu același specimen de la 7.6.

Diploma supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page on the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

Punctul 4.3 'Detalii privind programul absolvit (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. .../ ...) ' va fi completat cu durata corespunzătoare programului de studii universitare de master sau cu durata profesiilor reglementate.

The point 4.3 'Programme details and the individual grades/ marks/ ECTS/ SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no./) ' will be completed with the appropriate duration of university master's program or with the duration of regulated professions.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATIONAL SYSTEM



PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR Overview of the national higher education system

Accesul la învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului secundar superior), iar accesul la programele de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/ BSc/ BEng).
Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education) and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/ BSc/ BEng).

Studiile universitare de licență (BA/BSc/BEng) presupun 180 - 240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).
Bachelor studies (BA/BSc/BEng) presuppose 180 - 240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).

Studiile universitare de master (MA/MSc/MEng) presupun 60 - 120 puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF/CEC.
Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60 - 120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer (ECTS/SECT), and ends with the level 7 EQF/CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practici europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină - 360 de ECTS/SECT, Medicină dentară - 360 de ECTS/SECT, Farmacie - 300 ECTS/SECT, Medicină Veterinară - 360 ECTS/SECT, Arhitectură - 360 ECTS/SECT, Arhitectură de interior - 300 ECTS/SECT, Design de produs - 300 ECTS/SECT).

For professions regulated by European norms, regulations or good practices, bachelor (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, thus diplomas are recognised as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine - 360 ECTS/SECT, Dentistry - 360 ECTS/SECT, Pharmacy - 300 ECTS/SECT, Veterinary Medicine - 360 ECTS/SECT, Architecture - 360 ECTS/SECT, Architecture of inside - 300 ECTS/SECT, Design of product - 300 ECTS/SECT).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivelul 8 din EQF/CEC.
PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF/CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).

The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).
Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță.
University programmes can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following form of education: full time, part time and distantly.

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.
Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.

* În conformitate cu Legea nr. 1/2011

According to Law no. 1/2011